

HUGO WOLF

GEDICHTE

VON

J. VON EICHENDORFF

FÜR EINE SINGSTIMME
UND KLAVIER

BAND II

AUSGABE FÜR TIEFERE STIMME

EIGENTUM DES VERLEGGERS
AUFFÜHRUNGSRECHT VORBEHALTEN

C. F. P E T E R S . L E I P Z I G

INHALT.

	Pag.
11. Lieber alles: <i>Soldat sein ist gefährlich</i>	8
12. Heimweh: <i>Wer in die Fremde will wandern</i>	6
13. Der Scholar: <i>Bei dem angenehmsten Wetter</i>	10
14. Der verzweifelte Liebhaber: <i>Studieren will nichts bringen</i>	14
15. Unfall: <i>Ich ging bei Nacht einst über Land</i>	16
16. Liebesglück: <i>Ich hab' ein Liebchen lieb</i>	19
17. Seemanns Abschied: <i>Ade, mein Schatz</i>	22
18. Erwartung: <i>Grüss euch aus Herzensgrund</i>	28
19. Die Nacht: <i>Nacht ist wie ein stilles Meer</i>	31
20. Waldmädchen: <i>Bin ein Feuer hell, das lodert</i>	33

11. I'd rather: <i>I'd rather be no warrior</i>	3
12. Longing for Home: <i>He with his true love must wander</i>	6
13. The itinerant. Scholar: <i>When 'tis pleasant summer weather</i>	10
14. The despairing Lover: <i>A student's life is tragic</i>	14
15. Mishap: <i>As once I walked abroad at night</i>	16
16. The Bliss of Love: <i>I know a maiden fair</i>	19
17. The Sailor's Farewell: <i>Farewell, false love</i>	22
18. Waiting: <i>Two eyes I long to greet</i>	28
19. Night: <i>Night is like a sea that heaves</i>	31
20. Forest-Nymph: <i>I'm a flame, none dare pursue me</i>	33

(English translation by John Bernhoff.)

Lieber alles.

I'd rather.

(Orig. G dur.)

Hugo Wolf.

Singstimme. *Sehr schnell.*

11.

Pianoforte.

ff poco rit.

p

Mässig. *zurückhal-*

Sol - dat sein ist ge - fähr - lich, - stu - die - ren sehr be -
 I'd rath - er be no war - rior; - a stud - ent's lot is

p

tend

schwer - lich, das Dich - ten süß und zier - lich, der
 sor - rier; I'd rath - er be a po - et: my

sehr beschleunigend

Dich - - - ter gar pos - sier - lich in die - - sen
skill I soon would show it be - - yond the

Lebhaft.

wil - - - den Zei - ten. Ich möcht' am lieb - sten
cun - - - ning of Norse-man. I'd rath - er be a

rei - - ten, ein gu - tes Schwert zur Sei - - ten, die
horse - - man, my spurs and ar - mour ring - ing, to

Lau - te in der Rech - ten, Stu - den - ten - herz zum
lute's sweet num - bers sing - ing. Like bird in a - sure

Fech - - ten. Ein wil - des Ross ist's Le - - ben, die
wing - - ing, my wild steed on - ward dash - ing, its

Hu - fe Fun - ken ge - ben, wer's ehr - lich wagt, be -
hoofs like light' - ning flash - ing, and thun - der - like re -

più f *ff*

zwingt es, und wo es tritt, da klingt es!
sound - - - ing, its rid - er's fame re - dound - ing!

ff

Heimweh.

Longing for Home.

(Orig. Es dur.)

Mässig, nicht schleppend

sehr innig

12.

Wer in die Frem - de will wan - - dern, der
 He with his true love must wan - - der, who

muss mit der Lieb - ~~sten~~ gehn, es ju - beln und las - sen die
 far from his home would roam, else ne - ver a strang - er o'er

an - - dern den Frem - den al - lei - ne stehn.
 yond - - er will of - fer him heart and home.

sart

Was wis - set ihr, dunk - le
What know ye that stare and

pp

Wip - fel, von der al - - ten, schö - nen Zeit? ach, die
won - der; of those hap - - py days of yore? Ah, my

Hei - mat hin - ter den Gip - - feln, wie liegt sie von hier so
home is too far o'er yond - - er, and I shall re - turn no

weit!
more!

mf

p

Am
I

lieb - sten be - tracht ich die Ster - ne, die schie - nen, wie ich ging zu
gaze toward the stars up in Heav - en, they shone when last I saw my

dim.

heimlich
 ihr, die Nach - ti - gall hör ich so ger - - ne, sie
love, the night-in-gale's soft, plead-ing stev - - en told

pp

sang vor der Lieb - - sten Tür.
fond - ly of con - - stant love.

kräftig
 Der Mor - gen, das ist mei - ne Freu - del Da
Each morn - ing, that dawns, bringeth glad - ness! I

f *p*

steig ich in stil - ler Stund auf den höch - sten Berg in die
 rise, with the sun to roam, from the hills, my heart, filled with

cresc. *f*

Wei - - te, grüss dich, Deutsch - land, aus Her - - zens -
 sad - - ness, longs to greet thee, my di - - stant

ff 8

Grund!
 home!

ff 8

8 *fff*

Der Scholar.

The itinerant Scholar.

(Orig. A moll)

Gemächlich.

13.

immer p

Bei dem an - ge - nehm - sten Wet - ter
When 'tis pleas - ant sum - mer wea - ther,

sin - gen al - le Vö - ge - lein, klatscht der Re - - gen
all birds sing with cheer - ful tone; when it rains o'er

auf die Blät - ter, sing ich so für mich al - - lein.
wood and hea - ther, mer - ry still, I sing a - - lone.

p

mf *cresc.*
nicht stacc.

Denn mein Aug' kann nichts ent-dek-ken,
For mine eye can-not dis-cov-er,

ff *mf*

wenn der Blitz auch grau-sam glüht, was im Wan-tern
though swift light-nings flash and dart, aught to rouse one

p *p*

könn't er-schrek-ken ein zu-frie-de-nes Ge-müt.
thought of ter-ror in a pure con-tent-ed heart.

f

Frei von Mam - mon will ich schrei - ten auf dem Feld der
Free from Mam - mon's power I wan - der, bow my head at

f kräftig

p

Wis - sen - schaft, sin - ne ernst und nehm' zu Zei - ten
Nature's shrine, o'er her works I, marvelling, pon - der,

p

ei - nen Mund voll Re - ben - - saft.
while I drink her pearl - ing wine.

f

nicht stacc.

p

Bin ich mü -
But, when tired

p *rit. - dim. -* *a tempo*

etwas zurückhaltend a tempo

— de vom Stu-die-ren, wann der Mond tritt sanft her-für, pfleg'ich dann zu
 — of books and reading, an the moon shine bright a - bove, to her lat - ticed

sehr zart

etwas zurückhaltend

mu - si - zie - - ren vor der Al - ler - schön - sten Tür.
 win - dow - speed - ing, I sing - my songs to - her I love.

a tempo

p

dim. *pp* *p* *mf* *p*

Der verzweifelte Liebhaber.

The despairing Lover.

(Orig. G moll.)

Rasch und unmutig.

14.

Stu - die - ren will nichts brin - gen, mein Rock hält kei - nen
A stud - ent's life is trag - ic, and trag - ic is my

sehr zurückhaltend

Stich, mei - ne Zi - ther will nicht klin - gen, mein Schatz, der mag mich
lot, for my lute has lost its mag - ic: my love, she loves me

a tempo

nicht. Ich wollt', im Grün spa - zier - te die
not. I would I knew a fair - er, sweet

al - ler - schön - ste Frau, ich wär' ein Drach' und führ - te sie
maid - en young and true, a drag - on, I would bear her to

mit mir fort durchs Blau. Ich wollt', ich jagt' ge - rü - stet und
realms in a - sure blue. I would I were a war - rior, I'd

legt' die Lan - ze aus _____ und jag - te al - le Phi - li - stei zur
take my lance to hand, _____ I'd rout and frighten the oaks - ers, and

bedeutend langsamer

schö - nen Welt hin - aus. Ich wollt', ich läg' jetz - un - der _____ im Him - mel still und
drive them from the land. I would I lay in slum - ber, the dome of heaven my

rasch

weit _____ und fragt' nach all' dem Plun - der nichts _____ vor Zu - frie - den - heit.
tent, — no care my soul to cum - ber, rapt — in sublime con - tent.

Unfall. Mishap.

(Orig. Dmoll.)

Gemächlich.

15.

Ich ging bei Nacht einst ü - - ber Land, ein
As once I walked a - - broad at night, I

The first system of the musical score is in D minor, 4/8 time, marked 'Gemächlich'. It features a vocal melody on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The piano part begins with a piano (p) dynamic marking. The lyrics are in German and English, with the English translation in italics.

Bürsch - lein traf ich drau - - - ssen, das hat 'nen Stut - zen
met a sauc - y fel - - - low, he aimed a mus - ket

The second system continues the musical score. The vocal melody and piano accompaniment are shown. The piano part includes various musical notations such as slurs and ties. The lyrics continue in German and English.

in der Hand und zielt auf mich voll Gran - - sen. Ich
at me straight, with fear my cheek turned sal - - low. I

The third system concludes the musical score. It features the final vocal melody and piano accompaniment. The piano part includes sustained chords and melodic lines. The lyrics conclude in German and English.

ren - ne, da ich mich er - bos', auf
ran at him, he 'gan to scoff, my

ihn in vol - lem Ra - - - sen, da
schol - er fair - ly rose, Sir, the

drückt das kek - ke Büsch - lein los und ich
sauc - y fel - lows gun went off, and I

stürzt' auf die Na - - - sen.
fell on my nose, Sir!

zurückhaltend *pp* *rit.* *pp* *a tempo* *f*

Er a - ber lacht _____ mir ins Gesicht, dass er mich an - ge -
 He on - ly laughed _____ at my sad plight, tho' he had al - most

schos - sen, Cu - pi - do war der klei - - ne Wicht _____
 killed me, Dan Cu - pid was the sawo - - y wight,

sehr zurückhaltend *trumm* *a tempo*
 das hat mich sehr ver - dros - - sen.
 and that with an - ger filled _____ me.

Liebesglück.

The Bliss of Love.

(Orig. Edur.)

Sehr lebhaft und drängend.

16.

p

p *f* *p* *cresc.*

Ich hab' ein Liebchen lieb — recht von Her - zen,
 I know a maiden fair, — and I love her,

ff *pp*

hell-fri-sche Au - gen hats — wie zwei Ker-zen, und wo sie spielend streifen das Feld, ach —
 her eyes are bright as stars — high a - bove her, and where they glow, at day-time or night, ah!

mf *p* *f* *p* *f*

— wie so lu - stig glän - - zet die Welt!
 — there the world is mer - - ry and bright!

Wie in der Wald - nachtwi - schen den Schlüften plötzlich die Tä - ler sonnig sich klüf - ten,
 As when in woods, where darkness is hid - ing, sudden bright sun, the shadows di - vid - ing,

p *f* *p*

fun - keln die Strö - me, rauscht himmelwärts blü - - hen - de Wild - - nis —
 gilds e - very stream - let, wak - ens the hart, na - - ture re - joic - - es,

so — ist — mein Herz!
 so — is — my heart!

ff

Wie vom Ge - bir - ge ins Meer zu schau - en, wie wann der See - falk, hän - gend im Blau - en,
As when from mountain height sea-ward gas - ing, light-pinioned falcon her flight heav'n-ward raising,

p *f* *p* *f*

zu - ruft der däm - mern - den Erd' wo sie blieb, _____
calls in the twi-light to earth, from a - - bove, _____

più f *ff*

so un - - er - mess - - lich ist rech - - - - - te
so great, - - so bound - - less is heart - - - - - felt

f *8*

Lieb! *Love!*

ff

Seemanns Abschied.

The Sailor's Farewell.

(Orig. F dur.)

Stürmisch bewegt.

17.

ff

A - de, mein Schatz, du
Fare - well, false love, didst

ff *p*

mocht'st mich nicht, ich war dir zu ge - rin - - ge.
say me nay, I was too poor to wed thee.

p

Einst wan-delst du bei Mon - den - licht und hörst ein sü - sses
 When thou shalt hear, at close of day, a sing - ing sweet, ne'er

pp

geheimnisvoll

Klin - gen: Ein Meer - weib singt, die
 dread thee: A mer - maid sings, the

pp

pp

Nacht ist lau, die stil - len Wol - ken wan - dern, da
 night is dead, dark clouds a - bove us hov - er, then

f

denk' an mich, 'sist mei - ne Fran, nun such' dir ei - nen an -
 think of me, to mer - maid wed, then seek an - o - ther lov -

der!
er!

ff

A - de, ihr Landsknecht,
Fare - well, ye war - riors,

ff *p*

Mus - ke - tier! wir ziehn auf wil - dem Ros - se, das
musk - et - eers! we ride the bil - lows foam - ing, our

f

bäumt und ü - - ber - schlägt sich schier vor man - chem Fel - sen -
steed, she prano - es, bounds and rears, nor dreads the rocks high

geheimnisvoll

schlos - - - se. Der Was - ser-mann bei
loom - - - ing. Gay sprites be - hold, at

Blit - - zesschein taucht auf in dunk - len Näch - - ten, der
light'n - ing's gleam, our ship, and glad - ly hale her; the

Hai - - fisch schnappt, die Mö - - - ven
dog - - fish darts, the sea - - - gulls

schre'n,
scream, das ist ein lu - stig Feh - -
oh joy to be a sail - -

ten!
or!

ff

ein wenig breiter

Streckt nur auf eu - rer Bä - ren-haut da -
Id - lers, the while ye rest at home, or,

p

etwas gedehnt - - - Voriges Zeitmass.

heim die fau - len Glie - der, Gott Va - ter aus dem Fen - ster schaut,
fast a - sleep, lie - snor - ing, God gaz - es down from Head'n's high dome,

pp *cresc.*

poco rit. *sehr flott*

schickt sei - ne Sünd-flut wie - der. Feld - we - bel, Rei - ter,
His se - cond de - luge pour - ing. Ser - geants and horse - men

ff *p stacc.*

Mus - ke - tier, sie müs - sen all' er - sau - fen, der-
all are drowned be - neath the wrath of Heav - en, the

cresc. *f*

weil mit fri - schem Win - de wir im Pa - ra - dies ein - lau -
while our gal - lant ship is bound for Pa - ra - dise, our hav -

immer cresc. *ff*

fen.
on.

ff

3

Anhang.

Erwartung.
Waiting.

(Orig. E dur.)

Anhang N^o1.
(komp. 1880)

Einfach und herzlich.

18.

Grüss euch aus Her - zens-grund: zwei An - gen hell und rein, zwei Rös-lein
Two eyes I long to greet, bright as a sum - mer's day, two rose-bud

auf dem Mund, Kleid blank aus Son-nen-schein! Nach-ti - gall klagt und weint,
lips so sweet, gar-ments of sun-ny ray! Night-in-gale pleads in song,

wol - lü - stig rauscht der Hain, — al-
deep hid in blooms of May, — flowers

- les die Lieb - ste meint: wo weilt sie so al - lein?
— for their sis - ter long: where does my sweet one stray?

pp *a tempo*

Weil's draussen fin - ster war, sah ich viel hel - lern Schein,
 When all was dark a-round, I saw much bright - er ray,

pp *mf* *cresc.*

langsamer

jetzt ist es licht und klar, ich muss im Dun - keln sein. Son - ne nicht
 now all is light a-round, I must in dark-ness stay. Sun did for -

f *rit.* *p* *Tempo I.*

stei - gen mag, sieht so ver - schla - fen drein,
 get to rise, fain would he sleep all day,

wün - schet den gan - zen Tag, dass wie - der Nacht möcht' sein.
 would not a - scend the skies, longs for the night to stay.

rit.

Lie - be geht
Love wings its

a tempo

zart

cresc.

f

ff

durch die Luft, holt fern die Lieb - ste ein; fort ü - ber Berg und Kluft!
flight thro' air, nought can its pin - ions stay; love, oh the mes - sage bear:

beschleunigt

sf

p

f

beschleunigt

und sie wird doch noch mein! —
She will be mine, one day! —

breit

sf

ff

rasch

ff

Die Nacht. Night.

(Orig. Fis moll.)

Sehr langsam.

*zart und ausdrucksvoll*Anhang N^o 2.
(komp. 1880)

19.

Piano introduction in F minor, 6/8 time. The music is marked 'Sehr langsam' and 'zart und ausdrucksvoll'. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is played in the right hand, and the accompaniment is in the left hand. The piece is numbered 19.

Nacht ist wie ein stil-les Meer,
Night is like a sea that heaves:

Piano accompaniment for the first vocal line. The music is in F minor, 6/8 time. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a more melodic line in the right hand.

Lust und Leid und Lie - besklagen kom - men so verwor - ren her in dem lin - den Wel - len -
joy and grief and love's entreating sound like voices o'er the waves on the shore in - ces - - sant

Piano accompaniment for the second vocal line. The music continues in F minor, 6/8 time, with the piano part providing a harmonic foundation for the vocal melody.

schlagen.
beat-ing.

Wün - sche wie die Wol - ken sind, schif - fen durch die stil - len Räu - me,
Wish - es light as clouds in air, float be - neath the stars bright gleaming,

Piano accompaniment for the third vocal line. The music continues in F minor, 6/8 time. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a more melodic line in the right hand. The piece is marked 'pp' (pianissimo).

wer er-kennt im lau - en Wind, ob's Ge-dan-ken o - der Träu-me?
 heav'n - sent mes-sage each doth bear: are we wak-ing? are we dream-ing?

pp *poco rit.*

pp *ppp*

a tempo

Schliess' ich nun auch Herz und Mund,
 Tho' I bear the se-crets mart,

p *dim.. - pp*

die so gern den Ster-nen kla-gen; lei - se doch im Her - zens-grund
 tho' fond love has ceased en-treat-ing, soft - ly, deep with - in my heart,

bleibt das lin - de Wel - len-schlagen.
 I can feel those waves still beating.

ppp

Waldmädchen. Forest Nymph.

33

(Orig. Gdur.)

English words by John Bernhoff.

Anhang No 3.
(Komp. 1887)

Äusserst rasch und feurig.

20.

Bin ein
I'm a

Feu - er hell, das lo - dert von dem grü - nen Fel - sen - kranz, See - wind ist mein Buhl' und
flame, none dare pur - sue me, when from rock to rock I leap; and the dano - ing breez - es

durchweg staccato

for - dert mich zum lust' - gen Wir - bel - tanz, woo me, fol - low me from steep to steep:

kommt und wechselt un - be - stän - dig, stei - gend wild, False, in - con - stant wind, I warn thee; rushing; wild,

nei-gend mild, mei-ne schlanken Lo-hen wend'ich: komm' nicht nah' mir, ich ver-
 flash-ing, mild: shun my hiss-ing flames that scorn thee, come not near me, else I'll

f *rit.*

a tempo
 brenn'dich! burn thee! *immer ff*

a tempo *sf* *ff*

ff

ff

sf

Wo die wil - den Bä - che
Where you hear the wa - ters

pp

rau - schen und die ho - hen Pal - men
roar - ing, tower - ing palm - trees wave in

pp immer zurückhaltender
steht, wenn die Jä - ger heim - lich
air; there the hunt - er hid - den,

ppp immer zurückhaltender

lau - schen, vie - le Re - he ein - sam
tower - ing, watch - es near the proud hart's

8

ff *sf*

8

ff *sf*

8

ff *sf*

8

p *pp*

Bin ein Vög - lein in den
I'm a bird in a - sure

p *pp*

Luf - ten, schwing' mich ü - bers blau - e Meer, durch die Wol - ken von den
wing - ing, sing - ing in a world of light, o'er the clouds with sun - shine

Klüf-ten fliegt kein Pfeil mehr bis hie-her.
mingling, safe be-yond the ar-row's flight.

p ein wenig nachlassend
Und die Au'n, — die Fel- — sen-bo- —
And the plains, — and hills, — the cher- —

p ein wenig nachlassend
pp

immer zurückhaltend
- gen, Wal- — des- ein- — — sam-keit, weit, — wie
- ished so — li- tude — and star, far, — how

p immer zurückhaltend

weit, — sind ver- sun- ken in die Wo- —
far, — neath the bil- lows all has van- —

pp

gen-ished - ach, lo! ich I've

noch mehr zurückhaltend

p

ha - be mich ver-flo-gen!
flown where I must per-ish!

pp

sehr schnell

immer pp

dim.

Red.

pppp

Red.